

Öldüren din bir zehirdir,
öldüren din şeytanın işidir,
öldüren din yalınış ve çarpıktır.
Sen istersen tersini savun,
ama böyle bir inancın Allahla bir bağlantısı yoktur.

Istersem kiliseye giderim, istersem camiye,
istersem de havraya –
Allaha inanmayıp, sadece vicdanımın sesini dinliyorsam,
o da benim kararım – kim bana karışabilir.
Eğer işine gelmiyorsa, defol git, işte kapı orada.

Benim temelim anayasa. Gerisine karışamaz kimse.
Benim dayanışmam yoksullara.
Ben nefret şarkısı bilmem. Ben savaş şarkısı söylemem.
Benim şarkım barış ve özgürlük şarkısı.
Benim yolum bu.

Ben şarkımı ne Allah için söylüyorum, ne sol için, ne sağ için.
Şarkım hiç bir politik renge uymaz; ne siyah, ne kahve, ne sarı
ne kırmızı, ne yeşil. Ben kendim için söylerim.
Istersen gel,
senin için de bir şarkı söyleyeyim.

Ama birileri gelip, beni ezmeğe kalkarsa,
bil ki ona vururum.
İsa öyle dedi diye, yanağımı uzatamam.
Biri bana saldırırsa,
ben sessiz kalamam.

Öldüren din bir zehirdir,
öldüren din şeytanın işidir,
öldüren din yalnış ve çarpıktır.
Sen istersen tersini savun,
ama böyle bir inancın Allahla bir bağlantısı yoktur.

© aus dem Kölschen / Deutschen übersetzt von Lale Akgün

Relijon

kölscher Text

En Relijon, die mordet, es e jefftich Üvvel.
En Relijon, die mordet, die kütt vum Düvel.
En Relijon, die mordet, es falsch un kromm.
Do kannste schwaade, wat du wells:
Die hät nix met Jott ze dun.

Wann ich en de Kirch jon udder en de Moschee;
Udder en de Synajog – dat es ming Freiheit he.
Un wann ich keine Jott han, nor op mi Jewesse hör;
Wann dir dat nit pass: Hau aff –
Do es de Dör!

Ich ston op et Jrundjesetz. Dat andere jeit dich nix an!
Ich ston op Solidarität met denne, die janix han.
Ich sing keine Hass. Ich sing keine Kreech.
Ich sing Fridde un Freiheit:
Dat es minge Wäch.

Ich sing nit för Jott, nit för Links un Rächs;
Nit för Schwatz un Brung, och nit för Jääl;
Nit för Rut un Jrön. Ich sing nor för mich.
Un wann du et wells:
Dann sing ich för dich.

Doch wann einer kütt un mich bedröck:
Do kannste secher sin: Dann schlag ich zoröck.
Ich hald nit de Backe hin, och wann Jesus et well.
Wann mich einer anpack:
Dann hald ich nit stell.

En Relijon, die mordet, es e jefftich Üvvel.
En Relijon, die mordet, die kütt vum Düvel.
En Relijon, die mordet, es falsch un kromm.
Do kannste schwaade, wat du wells:
Die hät nix met Jott ze dun.

Religion

Übersetzung

Eine Religion, die mordet, ist ein giftiges Übel.
Eine Religion, die mordet, kommt vom Teufel.
Eine Religion, die mordet, ist falsch und krumm.
Da kannst du sagen, was du willst:
Die hat nichts mit Gott zu tun.

Wenn ich in die Kirche geh oder in die Moschee;
Oder in die Synagoge – das ist meine Freiheit hier.
Und wenn ich keinen Gott habe, nur auf mein Gewissen hör;
Wenn dir das nicht passt: Hau ab –
Da ist die Tür!

Ich steh auf das Grundgesetz. Das andere geht dich nichts an!
Ich steh auf Solidarität mit denen, die gar nichts haben.
Ich sing keinen Hass. Ich sing keinen Krieg.
Ich sing Frieden und Freiheit:
Das ist mein Weg.

Ich sing nicht für Gott, nicht für Links und Rechts;
Nicht für Schwarz und Braun, auch nicht für Gelb;
Nicht für Rot und Grün. Ich sing nur für mich.
Und wenn du es willst:
Dann sing ich für dich.

Doch wenn einer kommt und mich bedrückt:
Da kannst du sicher sein: Dann schlag ich zurück.
Ich halt nicht die Wangen hin, auch wenn Jesus es will.
Wenn mich einer anpackt:
Dann halt ich nicht still.

Eine Religion, die mordet, ist ein giftiges Übel.
Eine Religion, die mordet, kommt vom Teufel.
Eine Religion, die mordet, ist falsch und krumm.
Da kannst du sagen, was du willst:
Die hat nichts mit Gott zu tun.